

A C O R D U L

**UNIUNII REPUBLICILOR
SOVIETICE SOCIALISTE**

ȘI

REPUBLICII FEDERALE GERMANIA

**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI
A VENITURILOR ȘI PROPRIETĂȚII**

Statele Contractante,
călăuzindu-se de aspirația susținerii și dezvoltării colaborării în domeniul economic, industrial, tehnic și cultural,
în scopul evitării dublei impunerii,
în conformitate cu prevederile Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa din 1 august 1975,
au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

PERSOANE, LA CARE SE APLICĂ ACORDUL

1. Presentul Acord se va aplica persoanelor care în sensul impozitării sînt persoane cu rezidență permanentă în unul sau în ambele State Contractante.

2. În sensul prezentului Acord, termenul “persoană” înseamnă persoanele fizice sau juridice, inclusiv orice alți purtători de sine stătător ai drepturilor, asimilați din punct de vedere al impozitării persoanelor juridice.

3. În sensul prezentului Acord termenul “persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant” înseamnă persoana, supusă impunerii fiscale acolo în baza domiciliului, rezidenței obișnuite, sediului organului de conducere efectivă sau în baza faptului, că a fost creată acolo.

4. În cazul, cînd în conformitate cu prevederile paragrafului 3 al prezentului articol persoana fizică are rezidență permanentă în fiecare din Statele Contractante, situația lui se reglementează după cum urmează:

a/ această persoană se consideră persoană care are rezidență permanentă în acel Stat Contractant, în care ea are locuință permanentă. Dacă ea are locuință permanentă în fiecare din Statele Contractante, ea se consideră persoană care are rezidență permanentă în acel Stat, unde ea are cele mai strînse legături personale și economice (centrul intereselor vitale);

b/ în cazul, cînd este imposibil de a determina, în care din Statele Contractante această persoană are centrul intereselor vitale sau dacă ea nu are rezidență permanentă în nici unul dintre Statele Contractante, aceasta se consideră persoană care are rezidență permanentă în acel Stat Contractant, în care această persoană de obicei domiciliază;

c/ cînd, potrivit prevederilor subparagrafelor “a” și “b” este imposibil de a determina, în care din Statele Contractante această persoană are rezidență permanentă, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor soluționa această problemă în ordinea, prevăzută de articolul 22 al prezentului Acord.

5. Dacă în conformitate cu prevederile paragrafului 3 al prezentului articol o persoană, alta decît o persoană fizică, are rezidență permanentă în fiecare din Statele

Contractante, ea se consideră persoană cu rezidență permanentă în acel Stat Contractant, în care se află organul conducerii efective.

Articolul 2

IMPOZITE, ASUPRA CĂRORA SE EXTINDE ACORDUL

1. Presentul Acord se extinde asupra tuturor impozitelor pe venit și pe proprietate, percepute în Statele Contractante în conformitate cu legislația lor în vigoare, indiferent de modul în care sînt percepute, și anume:

cu referință la Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste:

- impozitul pe venitul persoanelor juridice străine,
- impozitul pe venitul populației,
- impozitul agricol,
- impozitul de la proprietarii de construcții și
- impozitul funciar;

cu referință la Republica Federală Germania:

- impozitul pe venit,
- impozitul pe corporații,
- impozitul pe cooperatie meșteșugărească,
- impozitul pe proprietate și
- impozitul funciar.

2. Presentul Acord se va extinde, de asemenea, asupra oricăror alte impozite, în esență similare impozitelor, prevăzute în paragraful 1 al prezentului articol, care pot fi percepute, în plus, sau în locul impozitelor existente după data semnării prezentului Acord.

Articolul 3

UNELE DEFINIȚII ALE TERMENILOR

1. În sensul prezentului Acord:

a/ la utilizarea termenelor “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” se expune, în dependență de context, despre Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste sau Republica Federală Germania și, la utilizarea în sens geografic,

- privind teritoriul Statului Contractant respectiv și
- privind șelful continental, adiacent mării teritoriale, în privința căruia Statul Contractant respectiv realizează, în conformitate cu dreptul internațional, drepturile suverane cu scopul cercetării șelfului continental și utilizării resurselor sale naturale;

b/ termenul ”trafic internațional” înseamnă orice transport efectuat cu o navă maritimă, fluvială sau aeronavă exploatată de o persoană, organul conducerii efective al căreia este situat în unul din Statele Contractante, cu excepția transportului, efectuat numai între punctele situate în unul din Statele Contractante;

c/ termenul “autoritate competentă” înseamnă:

- cu referință la Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste - Ministerul Finanțelor al URSS sau reprezentantul său autorizat;
- cu referință la Republica Federală Germania - Ministrul Federal al Finanțelor.

2. La aplicarea prezentului Acord de către unul din Statele Contractante, orice termen, care nu este definit în Acord, va avea înțelesul pe care îl are în cadrul legislației acestui Stat, și, în primul rând, legislației privind impozitele, asupra cărora se extinde prezentul Acord, dacă numai contextul nu cere o interpretare diferită.

Articolul 4 **REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ**

1. În sensul prezentului Acord, termenul “reprezentanță permanentă” înseamnă orice loc fix de afaceri, prin care persoana cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant exercită integral sau parțial activitatea sa de afaceri în celălalt Stat Contractant.

2. Locul construirii obiectului sau îndeplinirii lucrărilor de montaj va fi considerat ca reprezentanță permanentă numai în cazul, când durata lor depășește douăsprezece luni.

3. Indiferent de prevederile susmenționate ale prezentului articol, nu se consideră reprezentanță permanentă:

a/ realizarea simplului control asupra îndeplinirii lucrărilor de construcții și montaj;

b/ locul de activitate utilizat, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării mărfurilor sau produselor aparținând unei persoane;

c/ stocurile de mărfuri și produse ale persoanei, utilizate, exclusiv, în scopul depozitării sau livrării;

d/ stocurile de mărfuri sau produse ale persoanei, utilizate, exclusiv, în scopul expunerii. Comercializarea exponatelor la finele expoziției nu se va considera ca reprezentanță permanentă;

e/ stocurile de mărfuri și produse ale persoanei, utilizate, exclusiv, în scopul prelucrării sau finisării de către o altă persoană;

f/ locul fix de activitate, utilizat, exclusiv, în scopul achiziționării mărfurilor sau produselor, colectării de informații sau realizării activității de publicitate pentru persoană;

g/ locul fix de activitate, utilizat, exclusiv, în scopul exercitării pentru persoană a altor genuri de activități, avînd un caracter pregătitor sau auxiliar;

h/ locul fix de activitate, utilizat, exclusiv, în scopul exercitării a cîtorva genuri de activitate, specificate în subparagrafele “a”-“g”, cu condiția, ca activitatea locului fix, rezultată din aceasta, în întregime să poarte un caracter pregătitor sau auxiliar.

4. Dacă o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un agent, se va considera, că are o reprezentanță permanentă atunci, cînd acest agent:

a/ are împuterniciri de a încheia contracte în numele acestei persoane,

b/ de regulă utilizează această împuternicire în acel celălalt Stat

și

c/ nu este un agent cu statut independent în sensul prevederilor paragrafului 5 al prezentului articol.

Nu se va considera reprezentanță permanentă, cînd asemenea agent exercită numai tipuri de activități, enumerate în paragraful 3 al prezentului articol.

5. O persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant nu va fi considerată, că are o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită acolo activitatea sa de afaceri printr-un broker, comisionar sau orice agent cu statut independent, cu condiția, ca aceste persoane să acționeze în cadrul funcției lor de afaceri obișnuite.

6. Numai în baza faptului, că o persoană juridică cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant controlează altă persoană juridică sau este controlată de altă persoană juridică cu rezidență permanentă în celălalt Stat Contractant, care are o rezidență permanentă în celălalt Stat Contractant sau exercită acolo activitatea sa, nici una din aceste persoane juridice nu se va considera o reprezentanță permanentă a celeilalte.

Articolul 5

VENITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI

1. Veniturile, realizate din activitatea de afaceri a persoanei cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant, pot fi impuse în celălalt Stat Contractant numai în cazul, cînd asemenea persoană exercită acolo activitatea sa printr-o reprezentanță permanentă.

În acest caz impozitarea se va limita numai la acea parte de venituri, care se atribuie acestei reprezentanțe permanente.

2. La determinarea veniturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile, legate de activitatea sa, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul, că au provenit în Statul, în care este situată reprezentanța permanentă, sau în alt loc.

3. Numai în baza achiziționării mărfurilor sau produselor pentru o persoană, reprezentanței permanente nu i se vor calcula careva venituri.

4. Prevederile prezentului articol nu vor afecta reglementarea, prevăzută pentru impozitare în alte articole ale prezentului Acord.

Articolul 6

VENITURI DIN TRAFIC INTERNAȚIONAL

1. Veniturile, realizate de o persoană din trafic internațional, organul conducerii efective al căreia se află într-un Stat Contractant, nu pot fi impuse în celălalt Stat Contractant.

2. Dacă organul conducerii efective al întreprinderii navale se află la bordul unei nave, locul aflării sale se consideră acel Stat Contractant, în care se află portul de înregistrare al navei, iar în cazul lipsei portului de înregistrare – Statul Contractant, în care persoana, care exploatează nava, are rezidență permanentă.

3. Prevederile paragrafului 1 ale prezentului articol se vor aplica, de asemenea, veniturilor, realizate din participarea la un pool, într-o întreprindere mixtă sau într-o organizație internațională pentru exploatarea mijloacelor de transport.

Articolul 7

DIVIDENDE

1. Dividendele, plătite de către o persoană juridică, care are rezidență permanentă într-un Stat Contractant, unei persoane, care are rezidență permanentă în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în acel Stat Contractant, în care persoana juridică, plătitoare de dividende, are rezidență permanentă, dar impozitul nu va depăși 15 la sută din suma brută a dividendelor.

3. Termenul “dividende”, utilizat în prezentul articol, înseamnă veniturile din acțiuni, din cote de fondator sau alte drepturi (cu excepția titlurilor de creanță), care prevăd participarea la profituri, precum și veniturile din alte cote de participare, care sînt asimilate veniturilor din acțiuni, potrivit legislației Statului, în care persoana juridică, plătitoare de dividende, are rezidență permanentă.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol nu se vor aplica, dacă persoana cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant, care primește dividende, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dividendele, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și dacă participarea, pentru care se plătesc dividendele, este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 5 al prezentului Acord.

Articolul 8 DOBÎNZI

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant și primite de către o persoană cu rezidență permanentă în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în celălalt Stat.

2. Aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse și în Statul Contractant din care provin, potrivit legislației acestui Stat; dar impozitul nu va depăși 5 la sută din suma brută a dobânzilor. Totuși, dobânzile care provin dintr-un Stat Contractant nu vor fi impuse în acest Stat, dacă celălalt Stat Contractant în cazuri similare nu impune aceste dobânzi în conformitate cu legislația sa.

3. Indiferent de prevederile paragrafului 2 al prezentului articol, dobânzile pot fi impuse numai în acel Stat Contractant, în care primitorul dobânzilor are rezidență permanentă, dacă:

a/ primitorul dobânzilor este Guvernul unui dintre Statele Contractante, sau pentru Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste - Banca de Stat a URSS, iar pentru Republica Federală Germania - Deutsche Bundesbank, sau

b/ împrumutul pentru care se plătesc dobânzile este garantat de stat sau de o organizație împuternicită pentru aceasta de către el.

4. Termenul “dobânzi”, utilizat în prezentul articol, înseamnă veniturile din împrumuturi, depuneri bancare, împrumuturi de stat, titluri de creanță, precum și oricare alte venituri, asimilate în scopuri fiscale veniturilor din împrumuturi.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 ale prezentului articol nu se vor aplica, dacă persoana primitoare de dobânzi, care are rezidență permanentă într-un Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și dacă creanța, în baza căreia sînt plătite dobânzile, este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 5 al prezentului Acord.

Articolul 9

VENITURI DIN DREPTURILE DE AUTOR ȘI LICENȚE

1. Plățile pentru licențe, care provin dintr-un Stat Contractant și plătite unei persoane cu rezidență permanentă în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse numai în acel celălalt Stat.

2. Termenul “plăți pentru licențe”, utilizat în prezentul articol, înseamnă orice mijloace bănești, plătite pentru comercializarea, utilizarea sau acordarea dreptului de utilizare:

- a dreptului de autor asupra unei opere literare, muzicale, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor cinematografice, precum și asupra peliculelor sau imprimărilor pentru radiodifuziune și televiziune,

- a invențiilor sau certificatelor de autor, emblemelor comerciale, mărcilor de servire, mostrelor sau modelelor, planurilor, formulelor sau metodelor secrete protejate sau neprotejate prin brevete sau certificate de autor,

- a programelor pentru mașini electronice de calcul,

- a echipamentului industrial, comercial sau științific sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific (know-how).

3. Prevederile prezentului articol se aplică, de asemenea, la plata sumelor bănești pentru acordarea serviciilor tehnice, dacă asemenea plăți, specificate în paragraful 2 al prezentului articol, sînt legate de comercializarea, utilizarea, acordarea dreptului de utilizare sau de informații.

4. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol nu se aplică, dacă persoana cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant, care primește plăți pentru licență, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin plățile pentru licență, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și dacă drepturile sau proprietatea, în baza cărora se efectuează plățile pentru licență, se atribuie efectiv la această reprezentanță permanentă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 5 al prezentului Acord.

Articolul 10

VENITURI DIN PROPRIETATEA IMOBILIARĂ ȘI COMERCIALIZAREA EI

1. Veniturile, primite de către o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant din proprietatea imobiliară, situată în celălalt Stat Contractant, precum și din comercializarea ei, pot fi impuse în celălalt Stat. Navele maritime, fluviale și aeronavele nu vor fi considerate proprietăți imobiliare.

2. În scopul aplicării prezentului Acord sensul termenului “proprietate imobiliară” se va determina, potrivit legislației acelu Stat Contractant, pe teritoriul căruia este situată această proprietate.

3. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol se vor aplica veniturilor din utilizarea nemijlocită, darea cu chirie sau în arendă, precum și oricare altă formă de utilizare a proprietății imobiliare.

Articolul 11

VENITURI DIN COMERCIALIZAREA ALTEI PROPRIETĂȚI

1. Veniturile, provenite din comercializarea proprietății mobiliare aparținând unei reprezentanțe permanente, pe care o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, inclusiv veniturile, provenite din comercializarea unei asemenea reprezentanțe permanente, pot fi impuse în celălalt Stat.

2. Veniturile, provenite din comercializarea navelor maritime, fluviale sau aeronavelor, utilizate în trafic internațional, și din comercializarea proprietății mobiliare, utilizate pentru exploatarea acestor mijloace de transport, pot fi impuse numai în acel Stat Contractant, în care se află organul conducerii efective al întreprinderii.

3. Veniturile din comercializarea cotelor în capitalul unei persoane juridice cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant, pot fi impuse în acest Stat.

4. Veniturile, provenite din comercializarea proprietății, care nu este specificată în paragrafele 1, 2 și 3 ale prezentului articol, pot fi impuse numai în acel Stat Contractant, unde persoana care comercializează, are rezidență permanentă.

Articolul 12

SALARII

1. Salariile și alte remunerații similare, primite pentru muncă de către o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant, pot fi impuse în celălalt Stat Contractant numai pentru munca exercitată acolo.

2. Remunerațiile, primite de o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant pentru munca, exercitată în celălalt Stat Contractant, nu pot fi impuse acolo, dacă:

a/ primitorul se află în celălalt Stat în total nu mai mult de 183 zile pe parcursul anului fiscal respectiv și

b/ remunerațiile se plătesc de către un patron sau din numele unui patron, care nu are rezidență permanentă în celălalt Stat, și

c/ remunerațiile nu se plătesc de o reprezentanță permanentă pe care patronul o are în celălalt Stat.

3. Indiferent de prevederile susmenționate ale prezentului articol, remunerațiile pentru munca, exercitată la bordul unei nave maritime, fluviale sau aeronave, utilizate în trafic internațional, pot fi impuse în acel Stat Contractant, în care se află organul conducerii efective al întreprinderii.

Articolul 13

SERVICIUL PUBLIC

Remunerațiile, inclusiv pensiile, acordate de către un Stat Contractant sau una dintre subdiviziunile politico-administrative ale sale direct sau indirect unei persoane fizice pentru activitatea exercitată în timpul executării funcțiilor publice pentru acest Stat sau una dintre subdiviziunile politico-administrative ale sale, pot fi impuse numai în acest Stat. În cazul, când remunerațiile se plătesc unei persoane cu rezidență permanentă în celălalt Stat Contractant, se vor aplica prevederile articolului 12 al prezentului Acord.

Articolul 14

PENSII

Dacă prevederile articolului 13 al prezentului Acord nu stipulează altceva, pensiile și remunerațiile similare, plătite unei persoane cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant pentru munca exercitată în trecut, pot fi impuse numai în acest Stat.

Articolul 15

STUDENȚI, ALȚI ELEVI ȘI PROFESORI

1. Plățile, primite de către un student, bursier, practicant sau elev, care au sau au avut în trecut rezidență permanentă într-un Stat Contractant și care sînt prezenți în celălalt Stat Contractant, exclusiv, în scopul instruirii sau pregătirii, și destinate pentru întreținere, instruire sau pregătire, nu vor fi impuse în celălalt Stat Contractant, dacă sursele acestor plăți se află în afara aceluși celălalt Stat Contractant.

2. Remunerațiile, pe care un profesor al unei instituții de învățămînt superior sau alt profesor, care are sau a avut, imediat înainte de plecare, rezidență permanentă într-un Stat Contractant și care pleacă în celălalt Stat Contractant pe o perioadă ce nu depășește doi ani, cu scopul perfecționării studiilor sale, efectuării cercetărilor sau predării într-o universitate sau altă instituție de învățămînt superior, școală sau altă instituție de învățămînt, le primește pentru această activitate, nu vor fi impuse în celălalt Stat.

Articolul 16

OAMENI DE ARTĂ ȘI SPORTIVI

1. Veniturile, pe care oamenii profesioniști de artă (cum sînt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune, muzicienii), precum și sportivii care au rezidență permanentă într-un Stat Contractant, le primesc de la exercitarea în această calitate a activității personale în celălalt Stat Contractant, nu pot fi impuse în acel celălalt Stat Contractant, dacă prezentările lor sînt efectuate în general din contul mijloacelor de stat ale unui dintre Statele Contractante.

2. Dacă prevederile paragrafului 1 al prezentului articol nu se realizează, atunci, indiferent de prevederile articolului 5 și articolului 12 ale prezentului Acord, aceste venituri pot fi impuse în acel Stat Contractant, în care se exercită activitatea menționată.

Articolul 17

ALTE VENITURI

Veniturile unei persoane cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant, care nu sînt specificate în articolele precedente ale prezentului Acord, pot fi impuse numai în acest Stat.

Articolul 18

PROPRIETATEA

1. Proprietatea imobiliară, în sensul prevederilor articolului 10 al prezentului Acord, care aparține persoanei cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant și situată în celălalt Stat Contractant, poate fi impusă în celălalt Stat.

2. Proprietatea mobilă, atribuită unei reprezentanțe permanente, pe care o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, poate fi impusă în acel celălalt Stat.

3. Navele maritime, fluviale și aeronavele, exploatate în trafic internațional, și proprietatea mobilă utilizată la exploatarea unor asemenea mijloace de transport, pot fi impuse numai în acel Stat Contractant, în care se află organul conducerii efective al întreprinderii.

4. Cotele în capitalul unei persoane juridice cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant pot fi impuse în acest Stat.

5. Toate celelalte elemente ale proprietății unei persoane cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant pot fi impuse numai în acest Stat.

Articolul 19

ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. Cu referință la o persoană cu rezidență permanentă în Republica Federală Germania dubla impunere se va elimina în felul următor:

a/ în cazul, în care nu se aplică prevederile subparagrafului “b”, din bazele calculării impozitelor Republicii Federale Germania se vor exclude veniturile realizate în Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și proprietatea situată în Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, care potrivit prezentului Acord, pot fi impuse în Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste. Totuși, pentru Republica Federală Germania se păstrează dreptul de a ține cont de veniturile și proprietatea, astfel exclusă, la stabilirea cotei impozitului;

b/ în cazul, în care Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste poate impune veniturile în conformitate cu articolele 7, 8 și 16 ale prezentului Acord, atunci impozitele plătite în Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, potrivit prevederilor legislației fiscale a Republicii Federale Germania, se vor trece în cont la impunerea acestor venituri cu impozitul pe venit și impozitul pe corporații.

2. Cu referință la o persoană cu rezidență permanentă în Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste dubla impunere se va elimina în conformitate cu legislația URSS.

Articolul 20

ELIMINAREA DISCRIMINĂRII FISCALE

Un Stat Contractant nu este în drept să supună o persoană cu rezidență permanentă în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri diferite sau mai împovărătoare decât impunerea la care acest Stat ar supune o persoană cu rezidență permanentă într-un terț stat, cu care acesta nu a încheiat un acord pentru evitarea dublei impuneri.

Articolul 21

SCHIMB DE INFORMAȚII

Autoritățile competente ale Statelor Contractante reciproc vor prezenta, în măsura necesității, date privind modificarea legislației lor fiscale.

Articolul 22

PROCEDURA AMIABILĂ

1. Când o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant consideră, că din acțiunea unui sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impunere care nu este conformă cu prezentul Acord, atunci autoritățile competente ale ambelor State Contractante se vor strădui să soluționeze acest caz pe calea unei

înțelegeri amiabile pentru a evita impunerea fiscală, care contravine prezentului Acord.

2. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate la interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord. Ele, de asemenea, în modul stabilit de comun acord, pot lua în dezbatere posibilitatea evitării dublei impunerii, în cazurile neprevăzute de Acord.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot nemijlocit stabili relații reciproce, în legătură cu aplicarea prezentului Acord.

Articolul 23

În conformitate cu Acordul Cvadripartit din 3 septembrie 1971, prezentul Acord se va aplica potrivit procedurilor stabilite asupra Berlinului (de Vest).

Articolul 24 **INTRAREA ÎN VIGOARE**

1. Prezentul Acord va fi ratificat; schimbul notelor de ratificare va avea loc la Moscova cât mai curând posibil.

2. Prezentul Acord va intra în vigoare la a treizecia zi după schimbul notelor de ratificare și se va aplica:

a/ asupra impozitelor reținute - pe veniturile, achitate, începând cu 1 ianuarie 1980, și

b/ asupra celorlalte impozite - pentru perioada de impunere a anului 1980 și pentru perioadele următoare de impunere.

3. Prevederile prezentului Acord nu vor afecta alte acorduri, ce reglementează, într-un oarecare mod, problemele impozitării și care au fost încheiate sau pot fi încheiate între Statele Contractante. Totuși, dacă prezentul Acord prevede un regim fiscal mai favorabil, atunci se va aplica prezentul Acord.

Articolul 25 **DENUNȚAREA**

1. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată și va rămîne în vigoare pînă cînd unul din Statele Contractante nu îl va denunța.

2. Fiecare dintre Statele Contractante poate pînă la 30 iunie a oricărui an calendaristic, după expirarea a trei ani din data intrării în vigoare a prezentului Acord,

să-l denunțe pe calea notificării respective în scris celuilalt Stat Contractant pe canale diplomatice. În această situație, prezentul Acord își va înceta efectul și aplicarea Acordului se va suspenda cu referință la:

a/ impozitele reținute - pe veniturile, achitate după 31 decembrie a anului calendaristic, în care se declară denunțarea Acordului, și

b/ celelalte impozite - pentru perioadele impunerii, care se încep după 31 decembrie a anului, în care se declară denunțarea.

Întocmit la Bonn la 24 noiembrie 1981 în două exemplare, fiecare în limba rusă și germană, ambele texte avînd aceeași putere juridică.

**Din numele Uniunii Republicilor
Sovietice Socialiste**

**Din numele Republicii
Federale Germania**

PROTOCOL

La semnarea la 24 noiembrie 1981 la Bonn a Acordului Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și Republicii Federale Germania pentru evitarea dublei impuneri a veniturilor și proprietății, Statele Contractante au convenit asupra următoarelor prevederi, care vor constitui o parte integră a Acordului:

1. La articolul 4 și la articolele următoare

Termenul “activitate de afaceri” va include în sensul prezentului Acord activitatea de afaceri și care nu este legată de munca salariată.

2. La articolul 5

a/ Când o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci, dacă paragraful 2 al articolului 5 nu prevede altceva, în fiecare din Statele Contractante se vor calcula acestei reprezentanțe permanente veniturile, pe care ea le-ar fi putut realiza, dacă această activitate ar fi fost exercitată în mod independent.

b/ În contul construcției unui obiect sau exercitării lucrărilor de montaj într-un Stat Contractant, în care este situată reprezentanța permanentă, se pot calcula doar acele venituri, care reies nemijlocit din această activitate. Veniturile, realizate din livrarea de mărfuri – în legătură cu această activitate sau fără orice referință față de ea – de la reprezentanța generală, altă reprezentanță permanentă a întreprinderii sau de la o terță persoană, nu se vor calcula în contul construcției obiectului sau exercitării lucrărilor de montaj.

c/ Veniturile din exercitarea de către o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant a lucrărilor de proiectare, proiectare și construcții sau de cercetări științifice sau prestarea serviciilor tehnice în acest Stat Contractant, legate de o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant, nu se vor calcula acestei reprezentanțe permanente.

3. La articolul 7

Cu referință la Republica Federală Germania termenul “dividende” include veniturile, pe care “companionul confidențial” le primește referitor la cota sa ca “companion confidențial” și plățile pe cote în fonduri de investiții.

4. La articolele 7 și 8

Indiferent de prevederile acestor articole, veniturile, specificate în ele, realizate din Republica Federală Germania, pot fi impuse în conformitate cu legislația Republicii Federale Germania, dacă ele:

a/ sînt bazate pe drepturile sau titlurile de creanță, care asigură participarea la profituri (inclusiv veniturile “companionului confidențial” din participarea sa, veniturile din împrumuturi, care permit participarea la profituri și din obligațiuni, care

dau dreptul de participare la profituri în conformitate cu legislația Republicii Federale Germania), și

b/ sînt supuse deducerii la calcularea veniturilor debitorului.

5. La articolele 8 și 9

Cînd plățile depășesc pe cele, care ar putea fi coordonate între persoanele independente una față de alta, atunci suma depășirii poate fi impusă potrivit legislației fiecărui dintre Statele Contractante și ținînd cont de alte prevederi ale prezentului Acord.

6. La articolul 12

Remunerațiile pentru exercitarea activității în consiliul de supraveghere sau administrare și plățile analogice, primite de către o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant în calitate de membru al consiliului de supraveghere sau administrare al unei persoane juridice cu rezidență permanentă în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în celălalt Stat.

7. La articolul 13

Munca într-o organizație sau întreprindere, care exercită activitate de afaceri, nu poate fi considerată ca exercitare a funcțiilor publice.

8. La articolul 19

La aplicarea prezentului Acord în Republica Federală Germania va acționa următoarea ordine:

Cînd o persoană juridică cu rezidență permanentă în Republica Federală Germania utilizează venituri, realizate din sursele situate în Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, pentru plata dividendelor, atunci prevederile paragrafului 1 al articolului 19 nu exclud perceperea impozitului pe corporații, potrivit dispozițiilor legislației fiscale a Republicii Federale Germania.

Întocmit la Bonn la 24 noiembrie 1981 în două exemplare, fiecare în limba rusă și germană, ambele texte avînd aceeași putere juridică.

**Din numele Uniunii Republicilor
Sovietice Socialiste**

**Din numele Republicii
Federale Germania**